

[AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
INTERNATIONAL
INSURANCE SUPERVISION]

— ⇨ 英汉双解 ⇨ —
国际保险监管词典

姚 飞 / 编译



中国金融出版社

**AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
INTERNATIONAL
INSURANCE SUPERVISION**

—↔ 英汉双解 ↔—
国际保险监管词典

姚 飞/编译



中国金融出版社

责任编辑:张 铁

责任校对:李俊英

责任印制:裴 刚

图书在版编目(CIP)数据

英汉双解国际保险监管词典 = An English-Chinese
Dictionary of International Insurance Supervision / 姚飞
编译. —北京:中国金融出版社, 2003. 12

ISBN 7-5049-3240-X

I. 英… II. 姚… III. 保险业-监督管理-名
词术语-双解词典-英、汉 IV. F841-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 110584 号

出版
发行 **中国金融出版社**

社址 北京市广安门外小红庙南里 3 号

发行部:66024766 读者服务部:66070833 82672183

<http://www.chinafph.com>

邮编 100055

经销 新华书店

印刷 地矿印刷厂

尺寸 128 毫米×185 毫米

印张 10

字数 304 千

版次 2004 年 3 月第 1 版

印次 2004 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—3090

定价 25.00 元

如出现印装错误本社负责调换

序

如果以 1347 年意大利热那亚 (Genoa) 出现的最早保单 (Polizza) 为商业保险业的起始标志,可以说世界保险业的发展已有了 600 多年的历史;以 1870 年英国政府最早颁布实施寿险公司法 (Life Assurance Companies Act 1870) 为政府开始介入保险经营、实施法规监管的起始标志,保险监管也已有了 130 多年的历史。中国保险业的历史也同样相当悠久。作为一个既古老又始终保持不断创新的金融行业,在经历了长足发展之后,保险业的内涵发生了根本性的变化,从最初仅限于成员之间的互助共保演变成高度社会化的金融保险服务集团,从依托保费收入和获取承保利润的经营模式,发展到提供多元化金融服务、以良好投资收益降低费率、扩大保险覆盖面的高级阶段,从单纯以利润为中心的商业机构,发展成为以公司责任 (Corporate Responsibilities) 为企业文化核心要素,注重社区发展和公司责任的新型组织。

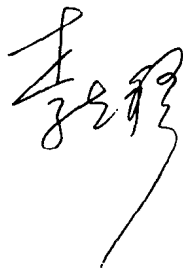
1944 年,美利坚合众国诉东南承保人协会 (United States v. South-Eastern Underwriters Association) 案的主审法官 Blake 指出:“恐怕没有任何现代商业会像保险那样直接影响着如此众多人们的人生旅途。保险触及几乎每一个美国人的住所、家庭、职业或生意。”在保险密度和深度较高的国家,保险已成为国民生活保障的主要支柱,直接关系到金融市场的稳定和经济的可持续发展。

改革开放以来,中国的保险业经过 20 多年的发展,在许多方面都有了巨大的进步,但总体上仍处在发展的初级阶段。一是保险市场的建立和发展是直接计划经济体制下过渡而来的,中间没有经过商品经济的充分熏陶,市场经济体制下真正合格的经营主体还有待进一步培育和发展。二是市场发展不充分,保险产品和服务创新不足,与有着近 6000 家保险公司的美国相比,我国保险市场经营主体少,竞争不充分,手段单一,保险产品和服务供给滞后。三是政府主导型的经济社会发展模式还未向个人、家庭和经营主体自行承担风险的市场模式转变,商业保险的

重要性还没有被完全认识,广大消费者和企业组织的风险意识和保险知识还有待普及,我国保险业发展的巨大潜力还有待发掘。四是在保险业快速发展和市场开放不断扩大的形势下,保险监管制度建设还有待进一步加强,监管技术还需要进一步提高。

中国保险业真正得到有效发展的时间不长,监管机构建立的时间更短。现代监管理论和监管实践已把监管制度的建设看作是保持金融体系稳健和提高金融业国际竞争力的核心因素。如何建立起既体现出防范风险,维护市场稳定,确实保护好广大被保险人利益,又鼓励竞争,促进市场发展,把中国的保险业尽快做大做强的监管制度,是我们当前需要研究和探索的一个重要课题。在开放式经济体制下,监管制度建设的先进性和有效性,既体现在符合具体的国情,也体现在与时俱进,对国际先进监管技术、标准的兼容并蓄上。

中国保险监督管理委员会姚飞同志编译的《英汉双解国际保险监管词典》,为我们跟踪了解国际保险监管的发展和保险英语的学习提供了一本有价值的工具书。姚飞同志在金融监管部门工作多年,有着在英国 Heroit - Watt 大学和 Standard Life Assurance Company 学习、工作的经历。当然,这本词典在英文保险术语和保险法规的翻译上无疑还存在一些需要改进的地方,外语的翻译是一项无法穷尽的工作,国际保险业的不断创新发展,也增加了翻译的难度。相信它的出版,会受到读者的欢迎。



2003年9月18日

编译者的话

《英汉双解国际保险监管词典》共收录了 670 个英文保险术语词条及其解释,主要来自国际保险监督官协会(INTERNATIONAL ASSOCIATION OF INSURANCE SUPERVISORS, IAIS)下属各专家委员近年来在制定保险业务活动规则和监管标准中经常涉及的需要规范的问题,以及欧洲经济合作与发展组织(OECD)下属的保险委员会(INSURANCE COMMITTEE)在协调和统一成员国保险监管政策措施中经常使用的专业术语。

本词典所收录的英文保险术语及其解释,既有专业的高水准,也不失语言的通俗朴实,反映了保险业发展和监管的最新国际趋势,可以说是国际上保险业界和政府监管机构专家智慧的集中体现,其权威性自不待言。这些保险术语及其解释已广泛应用于 IAIS 监管原则和监管标准等各类文件。监管源于实际的发展,市场创新在前,监管在后(Business leads and regulation follows),这是国际监管的一项基本原则。正因如此,《英汉双解国际保险监管词典》与其说是专门的保险监管专业术语,不如说是国际保险业务发展的最新总结,无论对监管工作,还是对保险经营的实际操作、教学科研和人员培训,都是一个很好的工具。

本书主要取材于 IAIS,因此有必要对 IAIS 作一个简要介绍。IAIS 成立于 1994 年,总部设在瑞士巴塞尔,其成员由来自 100 多个国家的保险监管机构和作为观察员的保险机构组成,是与巴塞尔银行监管委员会(BCBS)、证券国际组织(IOSCO)一道分别负责国际银行业、证券业和保险业活动制定行为规则和监管标准的多边国际性机构。IAIS 的宗旨和目标主要有:

- 与相关国家的保险监管机构合作,提高国内和国际保险业的监管水平,维持保险市场的高效、公平、安全和稳定,以保护被保险人的权益;
- 探讨、制定有效可行的保险监管原则和标准;
- 与相关的国际组织进行合作;

- 相互协作,以维护保险市场的完整性。

IAIS 制定和发布的保险监管原则、标准和对新兴市场国家监管制度的指导性意见,以及有关衍生金融产品、跨国业务和金融保险集团的监管原则,具有最高的国际权威,为有关国家保险监管机构所采用,成为提高本国保险监管水平的重要依据和参照标准,同时也受到了商业保险经营机构,尤其是国际性保险集团公司的重视,成为其制定公司经营发展战略中不可缺少的监管参考。

本词典分为正文和附录两部分。在附录部分,为从整体上增强英文保险术语的专业性和可读性,为中外保险法规的比较研究提供一个平台,特收录和翻译了1995年实施、2002年修订的《中华人民共和国保险法》(新修订部分在中、英文中均以黑体字标出),以及国际保险监督官协会1997年批准、2000年修订并通过的《保险监管核心原则》(IAIS - Insurance Core Principles)和《保险监管标准》(IAIS - Supervisory Standards on Insurance)。

用法说明

《英汉双解国际保险监管词典》在编译上采用英汉双解的方式,全貌体现所收录的英文保险术语及其解释,一是因为英文翻译的质量很难穷尽,尤其是在专业文献的翻译处理上,采用双解的方式有利于读者比较和借鉴,为日后更加到位的翻译留有余地;二是出于为业内人士提供一个直接了解英文保险专门术语的渠道,这种直观的和原汁原味的了解,对进一步把握国际保险业的发展成果和提高专业英文技能应该说是会有帮助的。

正文按英文字母顺序编排,因为在词典中属第五部分,在序号上也按数字作相应的排序。

每个词条的英文和中文均以黑体字标出,在词条的英文释义之后是中文释义。

在英文和中文的释义之后,收有与该词条相对应的术语(Equivalent Terms)和其他相关的定义(Other Related Definitions),以使读者对英文词条有更进一步的了解。

为突出词条的特性和反映出英文的写作风格,词典中的词条均以字母大写的方式进行编排,其中正文词条以黑体标出。

为了适应不同读者的需要,方便查阅,在词典附录中提供了按汉语拼音顺序编排的中文索引。

目 录

编译者的话	1
用法说明	1
索引	1
正文	1
附录一	
中文索引	130
附录二	
INSURANCE LAW OF PEOPLE'S REPUBLIC	
OF CHINA/中华人民共和国保险法	155
IAIS INSURANCE CORE PRINCIPLES/国际保险监督	
官协会保险监管核心原则	214
IAIS SUPERVISORY STANDARDS ON INSURANCE/	
国际保险监督官协会保险监管标准	231
DEDICATION(编译后记)	283

索 引

A

ABANDONMENT/委付	1
ABSOLUTE LIABILITY/绝对赔偿责任	1
ACCEPTANCE (AT LAW)/承诺(受法律约束)	1
ACCIDENT/意外事故	1
ACCIDENT INSURANCE/意外险	1
ACCIDENTAL BODILY INJURY/人身意外伤害	2
ACCIDENTAL DEATH BENEFIT/意外死亡给付	2
ACCIDENTAL MEANS/突发原因	2
ACCOMMODATION RISK/通融风险	2
ACCUMULATION RISK/累积风险	3
ACQUISITION COST/展业费用	3
ACTUAL CASH VALUE/实际现金价值	3
ACTUAL SOLVENCY MARGIN/实际偿付能力	3
ACTUARY/精算师	3
ADDITIONAL INTEREST/附加利益	4
ADDITIONAL LIVING EXPENSE INSURANCE/附加生存费用保险	4
ADJUSTABLE LIFE INSURANCE/可调整年金保险	4
ADJUSTER/公估人	4
ADJUSTMENT BUREAU/公估机构	5
ADMINISTRATOR (OF DECEASED ESTATE)/无主财产管理人	5
ADMIRALTY/海事	5
ADMISSIBLE CAPITAL ITEM/认可资本项目	5
ADMITTED ASSETS/认可资产	5
ADMITTED COMPANY/认可公司	6

ADVANCE PREMIUM MUTUAL/预收保费	6
ADVERSE SELECTION/逆向选择	6
AGENT/代理人	6
AGGREGATE/最高赔付额	7
AGREED AMOUNT ENDORSEMENT/协议批单限额	7
ALIEN COMPANY/外国公司	7
ALIMONY INSURANCE/赡养保险	7
ALL RISKS/一切险	7
ALLIED LINES/附加保险	7
AMERICAN AGENCY SYSTEM/美国保险代理制度	7
AMORTIZED VALUE (OF A BOND)/(债券)摊提价值	8
ANNUAL STATEMENT/年报	8
ANNUITANT/年金领取人	8
ANNUITY/年金	8
ANNUITY CERTAIN/确定年金	8
APPLICATION/投保单	8
APPORTIONMENT/比例分摊	9
APPRAISAL/估价	9
ARBITRATION/仲裁	9
ARSON/纵火	9
ASSAULT/袭击	9
ASSESSABLE/可估价保险	10
ASSESSMENT/追征金	10
ASSESSMENT MUTUAL/可估价相互公司	10
ASSETS/LIABILITIES MATCHING/资产负债匹配	10
ASSETS/LIABILITIES MANAGEMENT/资产负债管理	10
ASSIGNED RISK (PLAN)/分摊风险(计划)	11
ASSIGNMENT/转让	11
ASSURED/被保险人	11
ATTACHMENT/财产保全	11
ATTORNEY - IN - FACT/委任代理人	11

ATTRACTIVE NUISANCE/有吸引力的妨害行为	12
AUDIT PREMIUM/审定保费	12
AUTOMATIC PREMIUM LOAN/自动垫缴保费	12
AUTOMATIC TREATY/自动合约	12
AUTOMOBILE INSURANCE PLAN/汽车保险计划	13
AUTOMOBILE LIABILITY INSURANCE/汽车责任保险	13
AVAILABLE SOLVENCY/有效偿付能力	13
AVAILABLE SOLVENCY MARGIN/有效偿付能力额度	14
AVAILABLE SURPLUS CAPITAL/有效剩余资本	14
AVERAGE CLAUSE/分摊条款	14

B

BAILEE/受托人	14
BAILMENT/委托	15
BAILOR/委托人	15
BATTERY/殴打	15
BENEFICIARY/受益人	15
BENEFICIARY, CONTINGENT/顺位受益人	15
BENEFICIARY, IRREVOCABLE/不可撤销受益人	15
BENEFICIARY, PRIMARY/第一受益人	16
BETTERMENT/修缮保险	16
BID/投标保险	16
BINDER/暂保单	16
BINDING RECEIPT/承保收据	16
BLANKET/统括保险	16
BLANKET MEDICAL EXPENSE (ACCIDENT)/ 统括医疗费用(意外)保险	16
BLUE CROSS/蓝十字保险	17
BLUE SHIELD/蓝盾保险	17
BOARD OF DIRECTORS/董事会	17
BODILY INJURY/人身伤害	17

BOILER AND MACHINERY INSURANCE/锅炉及机器保险	17
BOND/保证	18
BOTTOMRY/船舶抵押贷款	18
BREACH OF CONTRACT/违约	18
BREAK - UP BASIS/清算点	18
BROKER/经纪人	18
BUREAU/费率局	19
BURGLARY/盗窃	19
BUSINESS INTERRUPTION/营业中断险	19
BUSINESS LIFE INSURANCE/商业人寿险	19
BUSINESS OWNER'S POLICY/商业企业综合险	20

C

CALENDAR - YEAR DEDUCTIBLE/日历年度免赔额	20
CAPITAL SUBSCRIBED BY MEMBERS (OF MUTUAL SOCIETIES)/(相互保险)成员认缴资本	20
CAPITAL SUM/一次性给付额	20
CAPITAL TEST/资本充足性测试	20
CAPTIVE AGENT/专属代理人	20
CAPTIVE INSURER/自保公司	20
CASH SURRENDER VALUE/退保现金值	21
CASH VALUE ACCUMULATION TEST/保单累积现金值测试	21
CASH VALUE CORRIDOR TEST/保额与现金值法定差额测试	21
CASUALTY INSURANCE/意外保险	21
CATASTROPHIC LOSS/巨灾损失	21
CATASTROPHIC RISK/巨灾风险	21
CEDING COMPANY/分保公司	22
CENTRAL ESTIMATES/中央估算值	22
CERTIFIED PROFESSIONAL PUBLIC ADJUSTER (CPPA)/ 注册专业公估师	22
CESSION/分保	22

CHANGE OF OCCUPATION CLAUSE/职业变更保险条款	22
CHARTERED LIFE UNDERWRITER (CLU)/特许寿险承保商	22
CHARTERED PROPERTY CASUALTY	
UNDERWRITER (CCU)/特许财产及意外险承保商	23
CLAIM/索赔	23
CLAIMS FLUCTUATION RESERVE/赔付波动储备金	23
CLAIMS - MADE FORM/索赔单	23
CLAIMS PROVISION/赔付准备金	23
CLAIMS RESERVE/赔付储备金	24
CLASS RATING/风险等级评级	24
COINSURANCE/共保条款	24
COLLATERAL SOURCE RULE/附带来源原则	25
COLLUSION/共谋	25
COMBINED RATIO/综合费率	25
COMMERCIAL/商业保险	25
COMMERCIAL PAPER INSURANCE/商业票据保险	25
COMMISSION/佣金	25
COMMON CARRIER/公共承运商	26
COMMON LAW/普通法	26
COMPARATIVE NEGLIGENCE/相对过失	26
COMPENSATION/赔偿金	26
COMPLETED OPERATIONS/竣工险	27
COMPREHENSIVE/综合险	27
COMPREHENSIVE GENERAL LIABILITY (CGL)/	
综合普通责任保险	27
COMPREHENSIVE MAJOR MEDICAL INSURANCE/	
综合大额医疗保险	27
COMPREHENSIVE PERSONAL LIABILITY INSURANCE/	
个人综合责任险	27
CONCEALMENT/隐瞒	28
CONCURRENT/重复保险	28

CONCURRENT CAUSATION/共因	28
CONDITIONALLY RENEWABLE/有条件续保	28
CONDITIONS/条件	28
CONFINING SICKNESS/限制性疾病保险	28
CONGLOMERATE/集团公司	29
CONGLOMERATE RISK/集团公司风险	29
CONSEQUENTIAL LOSS/间接损失	29
CONSIDERATION/对价	29
CONSTRUCTIVE TOTAL LOSS/推定全损	29
CONTAGION/风险传递	30
CONTINGENT/附有条件	30
CONTINGENT BENEFICIARY/第二顺位受益人	30
CONTRACT BOND/合约保证保险	30
CONTRACTUAL LIABILITY/合约责任	30
CONTRIBUTION/分摊	30
CONTRIBUTION BY EQUAL SHARES/同比例分摊	30
CONTRIBUTORY NEGLIGENCE/共有过失	31
CONTROL LEVEL/控制临界值	31
CONVENTION BLANK/年度决算报告格式	31
CONVERSION/转换	32
CONVERTIBLE TERM INSURANCE/可转换定期保险	32
COORDINATION OF BENEFITS PROVISION/按顺序给付条款	32
CORRIDOR DEDUCTIBLE/基本健康险给付免赔额	32
COSURETY/共同保证人	32
COUNTER SIGNATURE/连署签名	32
COVERAGE/承保范围	33
CREDIT ENHANCEMENT INSURANCE/保证保险	33
CREDIT INSURANCE/信用保险	33
CREDIT LIFE INSURANCE/信用人寿保险	33
CREDIT RISK/信用风险	33
CRIME/犯罪	33

CROP - HAIL INSURANCE/农作物冰雹保险	34
CURRENCY RISK/外汇风险	34
CURRENTLY INSURED (OASDHI)/暂保险	34
CUSTODY RISK/托管风险	34

D

DAILY REPORT/日报告	35
DAMAGES/损害赔偿金	35
DECLARATIONS/申报	35
DECLINATION (AT LAW)/拒保	35
DEDUCTIBLE/免赔额	35
DEFERRED ANNUITY/递延年金	35
DEFERRED GROUP ANNUITY/递延团体年金	36
DEFINED BENEFIT PLAN/定额给付金计划	36
DEFINED CONTRIBUTION PLAN/定额缴费计划	36
DENTAL INSURANCE/牙科保险	36
DEPENDENCY PERIOD/抚养期间	36
DEPOSIT ADMINISTRATION/管理式团体年金	36
DEPOSIT PREMIUM/预付保费	37
DEPRECIATION/折旧	37
DEPRECIATION RISK/贬值风险	37
DEVIATE/差别费率	37
DEVIATION RISK/费率厘定风险	37
DIFFERENCE IN CONDITIONS (DIC) INSURANCE/补足保险	38
DIRECT LOSS/直接损失	38
DIRECT WRITER/直接承保商	38
DISABILITY/残疾	38
DISABILITY BENEFIT/残疾给付	38
DISABILITY INCOME INSURANCE/残疾收入保险	38
DISCOVERY PERIOD/发现期	38
DISMEMBERMENT/肢体断离	39

DISTRESS CARRIER/专业保险商	39
DIVIDEND (IN INSURANCE CONTRACT)/红利(保险合同)	39
DIVIDEND ADDITION/红利增额	39
DOMESTIC COMPANY/本地公司	39
DOUBLE INDEMNITY/双倍补偿	39
DRAM - SHOP LAW/酒店法	40
DREAD DISEASE POLICY/重大疾病保单	40
DYNAMIC FINANCIAL ANALYSIS/动态财务分析	40

E

EARNED PREMIUM/已赚保费	40
EFFECTIVE BENEFIT/有效给付	40
EFFECTIVE DATE/生效日	40
ELIGIBILITY PERIOD/合格期间	41
ELIGIBLE CAPITAL/合格资本	41
ELIGIBLE CAPITAL ELEMENT/合格资本构成	41
ELIMINATION PERIOD/剔除期间	41
EMPLOYEE RETIREMENT INCOME	
SECURITY ACT (ERISA)/雇员退休金保障法	42
EMPLOYER'S LIABILITY/雇主责任	42
ENDORSEMENT/批单	42
ENDOWMENT INSURANCE/养老保险	42
ENVIRONMENTAL IMPAIRMENT LIABILITY (EIL)/	
环境破坏责任保险	42
EQUALISATION PROVISION/平衡准备金	42
EQUIPMENT VALUE INSURANCE (EVI)/设备价值保险	43
EQUITY CAPITAL/股权资本	43
EQUIVALENT LEVEL ANNUAL DIVEDEND/每年红利平分	44
ERROS AND OMISSIONS INSURANCE/错误与遗漏保险	44
ESTATE/财产权利	44
ESTOPPEL/禁止反言	44